# ВИВЧАЄМО МАКЕДОНСЬКУ

© Игор Станојоски, 2024
© Муза, Скопје, 2024

Ниту еден дел од оваа книга не смее да биде препечатуван, умножуван или објавуван во која било форма или на кој било начин во печатените и во електронските медиуми без посебна дозвола од издавачот.

Игор Станојоски

# ВИВЧАЄМО МАКЕДОНСЬКУ

рівень A1 та A2

# УЧИМЕ МАКЕДОНСКИ

ниво A1 и A2

**Уредник:**
Даница Станојоска

**Лектор:**
Александар Димитров

**Стручен консултант за украински јазик:**
м-р Надија Сацак

**Рецензенти:**
проф. д-р Ана Витанова Рингачева
проф. д-р Драгана Кузмановска
доц. д-р Марија Гркова

**Графичко уредување:**
Дизајн и принт солушн студио „Мавроски“

**Издава:**
Издавачка куќа Муза
Ул. Радишанска 21/1-32, 1000 Скопје
ЕДБ: 4058019532235

**Печати:**
Печатница Графоден
Ул. „Горно Лисиче“ 69, Скопје

**Тираж:**
150

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“, Скопје
811.163.3'24(=161.2)(075)

СТАНОЈОСКИ, Игор
Вивчаємо македонську : рівень A1 та A2 / Ігор Станойоський = Учиме македонски : ниво А1 и А2 / Игор Станојоски ; [стручен консултант за украински јазик Надија Сацак]. - Скопје : Муза, 2024. - 230 стр. : илустр. ; 26 см

Македонсько-український словник: стр. 205-214. - Українсько-македонський словник: стр. 216-228

ISBN 978-608-4906-43-8

а) Македонски како странски јазик -- Украинци – Учебници

COBISS.MK-ID 63538949

Ігор Станойоський

# ВИВЧАЄМО МАКЕДОНСЬКУ

рівень А1-А2

# УЧИМЕ МАКЕДОНСКИ

ниво А1-А2

# ПЕРЕДМОВА

«Вивчаємо македонську» – це практичний підручник із вивчення сучасної македонської мови, призначений для українців. Підручник містить 28 лекцій, які охоплюють необхідний мовний матеріал (з лексики та граматики) для початкового рівня (A1-A2) у вивченні іноземної мови. Головною метою цього підручника є підготувати тих, хто вивчатиме македонську мову до практичного застосування мови в процесі комунікації в різних мовленнєвих ситуаціях. Цей підручник виник на основі нашої практичної роботи у Львівському національному університеті ім. Івана Франка. Більшість текстів цього підручника протягом минулих навчальних років апробована на заняттях зі студентами.

Підручник доповнено текстами для читання і перекладу, кількість яких відносно мала через легкий доступ до македонських текстів, передусім завдяки інтернету. В кінці підручника є два словники: македонсько-український та українсько-македонський. Македонсько-український словник диференційно-частотний, тобто він охоплює частовживані слова, які лексично та фонетично відрізняються від українських настільки, що українець найімовірніше не здогадається про їхнє значення. Українсько-македонський словник охоплює приблизно 1 400 найпотрібніших і найчастотніших лексичних одиниць.

# ЗМІСТ

**1. Здраво!** ● Добар ден! ● Јас се викам... ● На буквата... ● Особові займенники ● Дієслово **сум** *(бӯти)*● Числівники 1-10.

**2. Може ли да се запознаеме?** ● Країни ● Вказівні займенники ● Што? Кој? ● Дали / ли ● Вправи.

**3. Ние** ● Роднини ● Професија ● Іменник ● Рід іменників ● Две глави, две пива.

**4. Секој ден** ● Прилози ● Ден – ноќ ● Појадок – ручек – вечера ● Денови во неделата ● Глаголи ● Теперішній час ● Вправи.

**5. Зборувате ли македонски?** ● Разбирам – зборувам ● Сигурно ● Да-конструкція ● Вправи.

**6. Каде се наоѓа новиот стан на Јана?** ● Каде се наоѓа? ● Градски сообраќај ● Артиклі ● Числівники 11-19 ● Вправи.

**7. Во новиот стан на Јана** ● Домаќин – гостин ● Живеалиште ● Соби ● Дома ● Бои ● Присвійні займенники ● Прийменник *на* ● Чий ● Числівники 20-90 ● Вправи.

**8. На Филолошкиот факултет** ● Универзитет ● Майбутній час ● Вправи.

**9. Озборување** ● Душевни особини ● Надворешен изглед ● Тело ● Прикметники ● Сѐ, сите ● Вправи.

**10. Ориз** ● Прехранбени производи ● Прибор за јадење ● Готвење ● Множина іменників чол. р. ● Вежби.

**11. Соломија во Скопје** ● Годишни времиња ● Време ● На граница ● Множина іменників ж. р. ● Множина іменників с. р. ● Вежби.

**12. Во трговски центар** ● Облека ● Ступені порівнання ● Числівники ● Вежби.

**13. На пазар** ● Овошје ● Зеленчук ● Киоск ● Відмінювання особових займенників ● Порядкові числівники ● Вежби.

**14. На ручек кај Јана** ● Македонската кујна ● Подвійний додаток ● Вежби.

**15. Соломија е болна** ● Медицина ● Органи ● Наказовий спосіб ● Вежби.

**16. Во кино** ● Културно-уметнички живот ● Минулий складний час ● Вежби.

**17. Во кафуле** ● Ноќен живот ● Скопје ● Минулий складний час ● Вежби.

**18. Бараме сместување** ● Минулий складний час ● Двајца, тројца... ● Вежби.

**19. Во Охрид** ● Природа ● Учи ме, мајко, карај ме ● Македонско девојче ● Охрид и Охридското Езеро ● Вид дієслів ● Вежби.

**20. Како си поминавте во Охрид?** ● Диви животни ● Планините во Македонија ● Минулий простий час ● Вежби.

**21. Кај беше вчера?** ● Домашни животни ● Растенија ● Минулий простий час ● Вежби.

**22. Фотографии** ● Значення й вживання минулих часів ● Вежби.

**23. Љубов** ● Значення й вживання минулих часів ● Вежби.

**24. Гледаме фудбал** ● Спортови ● Македонија навива за вас ● Умовний спосіб ● Дієприслівник ● Дел ● Оцена ● Вежби.

**25. Иднината е непредвидлива** ● Дієприкметник ● Кличний відмінок ● Імена й прізвища ● Вежби.

**26. Пат** ● Конструкції з дієсловом **има/нема** ● Приблизна кількість ● Вежби.

**27. Соломија и Кирил се допишуваат** ● Майбутній час у минулому ● Вежби.

**28. Сите во Лавов** ● Майбутній переповідний час ● Вигуки ● Вежби.

## Хто розмовляє македонською?

Македонською говорять у Македонії – слов'янській країні розташованій у серці Балканського півострова. Македонська мова є єдиною рідною мовою македонців усіх поколінь і використовується на всій території Македонії. Македонська мова також є мовою македонської діаспори та представників національних меншин, що проживають на території Македонії.

## Для чого варто вивчити македонську?

Україна та Македонія дві європейські країни, а македонська мова є однією з офіційних європейських мов. Співпраця на економічному і політичному рівнях є традиційно доброю і постійно розширюється. Водночас, відчувається великий брак в перекладачах з македонської мови в Україні та навпаки, з української мови в Македонії.

## Чи важко вивчити македонську?

Македонська мова, як і українська, належить до слов'янської групи мов, тому велика частина лексики в обох мовах споріднена. Тому українцеві неважко буде розуміти македонську мову і вивчати нові слова.

## Яка мова важча: македонська чи українська?

Важке запитання. У македонській мові є багато часів дієслова, але немає відмінків. Проте, вивчення македонських часових форм для українців не буде такою проблемою, як вивчення українських відмінків для македонців, тому можемо стверджувати, що **македонська мова є легшою від української!**

## АЗБУКА

| літера | приблизна вимова | літера | приблизна вимова |
|---|---|---|---|
| **А а** | а | **Н н** | н |
| **Б б** | б | **Њ њ** | нь |
| **В в** | в | **О о** | о |
| **Г г** | ґ | **П п** | п |
| **Д д** | д | **Р р** | р |
| **Ґ ґ** | ґь | **С с** | с |
| **Е е** | е | **Т т** | т |
| **Ж ж** | ж | **Ќ ќ** | кь |
| **З з** | з | **У у** | у |
| **S s** | дз | **Ф ф** | ф |
| **И и** | і | **Х х** | х |
| **J j** | й | **Ц ц** | ц |
| **К к** | к | **Ч ч** | ч |
| **Л л** | л | **Џ џ** | дж |
| **Љ љ** | ль | **Ш ш** | ш |
| **М м** | м | | |

## „НЕЗВИЧНІ“ ЛІТЕРИ

Македонській алфавіт складається з 31 літери. 26 з них позначають приголосні звуки, а 5 – голосні. Буква **и** в македонській мові означає фонему, яка в українській мові позначена літерою **і** (не **и!**). Українська фонема **/и/** відсутня в македонській мові. Фонема, яка позначається буквою **г,** вимовляється як український **ґ** (не **г!**). Український звук [**г**] відсутній у македонській мові. Літерами **ѓ** і **ќ** у македонській мові позначаються м’які фонеми, яких нема в українській мові. **Ѓ** вимовляється приблизно як м’який **ґ** (**ґь**) чи м’який **д** (**дь**), а **ќ** схоже на м’який **к** (**кь**) чи м’який **т** (**ть**). Букви **љ** и **њ** теж позначають м’які приголосні. **Љ** вимовляється як м’який **л** (**ль**), **њ** як м’який **н** (**нь**). Пишеться **ј** (не **й**). Звук, який у македонській мові позначено літерою **ѕ** вимовляється як українське звукосполучення **дз,** а **џ** як **дж**. В македонській азбуці нема таких українських букв, як **є, ї, ю, я.** Вони в македонській мові передаються двома літерами **је, ји, ју, ја.** Також відсутня буква **щ**, а її звуковий відповідник передається за допомогою **шч**. Немає м’якого знаку (**ь**).

## НАГОЛОС

Наголос у словах македонської мови легко запам’ятати, оскільки він зафіксований на третьому складі з кінця.

Вимовте: У-кра́-и-на, ма-ке́-дон-ски.

У двоскладових словах наголос, звісно, падає на перший склад: ја́-зик, во́-да.

У македонському реченні зазвичай багато коротких неакцентованих слів.

Щоб запобігти помилкам при наголошуванні, у текстах перших трьох лекцій наголос позначено (жирним шрифтом).

# 1

## *ЗДРАВО!*

| | |
|---|---|
| Марко: Здр**а**во, Јана! | Привіт, Яно! |
| Јана: Здр**а**во, М**а**рко! | Здоров, Марко! |
| Марко: К**а**ко си? | Як справи? |
| Јана: Д**о**бро, ф**а**ла! А т**и**? | Добре, дякую! А в тебе? |
| Марко: **О**длично. | Чудово. |
| Јана: **И**мам пред**а**вање с**е**га. | Маю заняття зараз. |
| Марко: Д**о**бро, се гл**е**даме! | Добре, до зустрічі! |
| Јана: Ч**а**о! | Па-па! |

## ДОБАР ДЕН!

| | |
|---|---|
| Студент: Д**о**бар ден, проф**е**соре! | Доброго дня, професоре! |
| Професор: Д**о**бар ден! | Доброго дня! |
| Студент: Предав**а**њето б**е**ше мн**о**гу инт**е**ресно. | Заняття було дуже цікаве. |
| Професор: Благ**о**дарам! | Дякую! |

| | |
|---|---|
| Студент: До вид**у**вање! | До побачення! |
| Професор: Пр**и**јатно! | До побачення! |

В македонській мові звертання «**професоре**» використовують при звертанні до всіх викладачів університету та середньої школи.

Ввічливі слова «**фала**» і «**благодарам**» мають одинакове значення. «Благодарам» вживається в офіційному мовленні, а «фала» переважає в розмовному стилі.

«**Пријатно**» використовується в тому ж значенні що і «**до видување**» і «**до гледање**», але «пријатно» має менш офіційний характер.

| | |
|---|---|
| **Здраво!** | Привіт! |
| **Добро утро!** | Доброго ранку! |
| **Добар ден!** | Доброго дня! |
| **Добровечер!** | Доброго вечора! |
| **Добра ноќ!** | На добраніч! |
| **До гледање!** | До побачення! |
| **Чао!** | Па-па! |
| **Се гледаме!** | До зустрічі! |
| **Фала, благодарам** | Дякую |
| **Како си? / Како сте?** | Як справи? |
| **Извини / извинете** | Вибач / вибачте |
| **Ве молам** | Будь ласка / Прошу |
| **Пријатно јадење!** | Смачного! |
| **Повели / повелете** | Прошу! (коли пропонуємо, даємо) |
| **Збогум!** | Прощавай! |
| **Со здравје!** | Бувай! |
| **Со среќа! Среќно!** | Щасливо! |

| | |
|---|---|
| **Среќен пат!** | Щасливої дороги! |
| **Те сакам** | Я тебе люблю |

Порівняно з українцями, македонці рідше вживають формули мовного етикету, особливо ті, що виражають прохання.

## *ЈАС СЕ ВИКАМ...*

| | |
|---|---|
| **Како се викаш?** | Як тебе звати? |
| **Јас се викам Марија.** | Мене звати Марія. |

| | |
|---|---|
| **Како се викате?** | Як Вас звати? |
| **Јас се викам Блаже Стојановски.** | Мене звати Блаже Стояновскі. |

| | |
|---|---|
| **(Јас) се викам...** | Мене звати... |
| **Јас сум...** | Я... |
| **Име и презиме** | Ім'я та прізвище |

## *НА БУКВАТА...*

↓ЕЛЕНА И АЛЕКСАНДАР↓

| | |
|---|---|
| Елена: Ај да играме "на буквата"! | Александар: Ајде! |
| Елена: На буквата, на буквата **С**! | Александар: **Соба**! |
| Елена: Не. | Александар: **Стол**. |
| Елена: Да. | А: На буквата, на буквата... **S**. |
| Елена: **Сид**! | Александар: Да. |
| Елена: На буквата, на буквата **М**. | Александар: **Молив**. |

| | |
|---|---|
| Елена: Не. | Александар: **Маса**! |
| Елена: Да. | А: На буквата, на буквата... **П**. |
| Елена: **Прозорец**. | Александар: Не. |
| Елена: **Под**. | Александар: Не! |
| Елена: Не знам. | Александар: **Пенкало**. |
| Елена: На буквата **В**. | Александар: **Врата**! |
| Елена: Не! | Александар: **Вазна**. |
| Елена: Да. | Александар: На буквата **Ц**. |
| Елена: **Цвеќе**. | Александар: Да. |
| Елена: На буквата, на буквата... **Ш**. | Александар: **Шкаф**. |
| Елена: Да. | Александар: На буквата **К**. |
| Елена: **Кревет**. | Александар: Не. |
| Елена: **Книга**. | Александар: Да. |
| Елена: На буквата, на буквата **Ќ**! | Александар: **Ќебе**. |
| Елена: Да. | Александар: На буквата **Ѓ**. |
| Елена: **Ѓубре**. | Александар: Да. |
| Елена: На буквата **Т**. | Александар: **Тетратка**. |
| Елена: Не. | Александар: **Таван**. |
| Елена: Да. | А: На буквата, на буквата... |
| Елена: Доста! Здодевно ми е веќе. | А: Само уште ова. На буквата **Љ**. |
| Елена: Не знам! | Александар: **Љубов**. |
| Елена: Нема љубов во оваа соба! | Александар: Има. Јас те сакам. |

| **Во собата на Александар има:** В кімнаті Олександра є: | |
|---|---|
| **стол** крісло | **цвеќе** квітка |
| **ѕид** стіна | **шкаф** шафа |
| **молив** олівець | **кревет** ліжко |

| | |
|---|---|
| **маса** стіл | **книга** книжка |
| **прозорец** вікно | **ќебе** ковдра |
| **под** підлога | **ѓубре** сміття |
| **пенкало** ручка | **тетратка** зошит |
| **врата** двері | **таван** стеля |
| **вазна** вазонок | **љубов** любов, кохання |

## ГРАМАТИКА

### ОСОБОВІ ЗАЙМЕННИКИ

| | однина | множина |
|---|---|---|
| 1. | **јас** я | **ние** ми |
| 2. | **ти** ти | **вие** ви |
| 3. | **тој** він<br>**таа** вона<br>**тоа** воно | **тие** вони |

### ДІЄСЛОВО *СУМ* (*БУТИ*)

У македонській мові дієслово **сум** (бути) має різні форми для кожної особи в однині й множині:

| | |
|---|---|
| јас **сум** | я є |
| ти **си** | ти є |
| тој **е** | він є |
| таа **е** | вона є |
| тоа **е** | воно є |
| ние **сме** | ми є |

| | |
|---|---|
| вие **сте** | ви є |
| тие **се** | вони є |

У македонській мові дієслово *сум* в реченні не пропускається, тобто не можна сказати: *јас студент (пор. укр.: я студент), а завжди: јас **сум** студент, ти **си** студент, тој **е** студент, таа **е** студентка, ние **сме** студенти тощо.

Кожна особова форма дієслова **сум** подає інформацію про особу і число, тому особовий займенник можна пропустити: **не сум студент** (= укр. я не студент), **студент си** (= укр. ти студент), **студентка е** (= укр. вона студентка) тощо.

## ЧИСЛІВНИКИ

| 1-10 | |
|---|---|
| 1 | еден |
| 2 | два |
| 3 | три |
| 4 | четири |
| 5 | пет |
| 6 | шест |
| 7 | седум |
| 8 | осум |
| 9 | девет |
| 10 | десет |

# 2

| ***МОЖЕ ЛИ ДА СЕ ЗАПОЗНАЕМЕ?*** | *ЧИ МОЖНА ПОЗНАЙОМИТИСЬ?* |
|---|---|
| *Карлос*: Здр**а**во! М**о**же ли да се запозн**а**еме? | Привіт! Можна з Вами познайомитись? |
| *Надја*: Д**а**, се р**а**збира! | Так, звичайно! |
| *Карлос*: J**а**с се в**и**кам К**а**рлос. | Мене звати Карлос. |
| *Надја*: J**а**с сум Н**а**дја. | Я Надя. |
| *Карлос*: М**и**ло ми е. | Дуже приємно. |
| *Надја*: **И** мене. | Взаємно. |
| *Карлос*: Од к**а**де сте В**и**е, Н**а**дја? | Звідки Ви, Надю? |
| *Надја*: J**а**с сум од Р**у**сија. J**а**с сум Р**у**синка. А В**и**е сте Мак**е**донец? | Я з Росії. Я росіянка. А Ви македонець? |
| *Карлос*: Н**е**. **И** јас сум стр**а**нец. Јас сум од Шп**а**нија. Шп**а**нец сум. | Ні. Я теж іноземець. Я з Іспанії. Я іспанець. |
| *Надја*: Што пр**а**вите во Македон**и**ја? | Що Ви робите в Македонії? |
| *Карлос*: Во Македон**и**ја сме на л**е**тна шк**о**ла по мак**е**донски јазик. А В**и**е? | У Македонії ми на літній школі з македонської мови. А Ви? |
| *Надја*: J**а**с сум **о**вде на **о**дмор со др**у**гари. | Я тут відпочиваю з друзями. |
| *Карлос*: М**о**жеме да прем**и**неме на «т**и**»? | Чи можна перейти на «ти»? |